Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś powiedział do synów Izraela: Czy gdy Egipcjanie i Amoryci, i synowie Ammona, i Filistyni, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś odpowiedział Izraelitom: Czy gdy gnębili was Egipcjanie i Amoryci, Ammonici i Filistyni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do synów Izraela: Czy *nie wybawiłem* was od Egipcjan, od Amorytów, od synów Ammona i od Filistynów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Pan rzekł do synów Izraelskich: Izalim was od Egipczyków, i od Amorejczyków, od synów Ammonowych, i od Filistynów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym rzekł JAHWE: Aza nie Egipcjanie i Amorejczyk, i synowie Ammon, i Filistynowie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł wówczas Pan do Izraelitów: Kiedy Egipcjanie i Amoryci, Ammonici i Filistyni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do synów izraelskich: Czy nie jest tak, że ilekroć gnębili was Egipcjanie, Amorejczycy i Ammonici, i Filistyni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas JAHWE powiedział do Izraelitów: Czy nie od Egipcjan, Amorytów, Ammonitów, Filistynów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Izraelitów: „Kiedy uciskali was Egipcjanie, Amoryci, Ammonici, Filistyni, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe do synów Izraela: - Czyż nie uciskali was Egipcjanie, Amoryci, Ammonici, Filistyni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала їм фіґа: Полишивши мою солодість і мій добрий плід піду панувати над деревами? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY odpowiedział synom Israela: Czyż nie byliście ciemiężeni przez Micraimczyków, Emorejczyków, Ammonitów i Pelisztinów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE rzekł do synów Izraela: ”Czyż nie było tak, że gdy Egipt i Amoryci, i synowie Ammona, i Filistyni, |